

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Söylem Çözümlemesi Discourse Analysis		
KODU : COURSE CODE :	TRE203	Yarıyılı: Semester:	8 (sekiz) 8th (eighth)
KREDİSİ : CREDIT :	5 AKTS 5 ECTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI : PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Kadir İlbey Çakıroğlu		
DERSİN İÇERİĞİ:  COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders öğrencilere söylem çözümlemesi alanını tanıtarak başlar. Kuramsal tartışmalar ve uygulama olmak üzere iki tematik alana sahiptir. Bu tematik alanlarda yapılacak çalışmalar ile söylem çözümlemesi ve çeviribilim bağıni kurar. Çeviribilim dışında söylem çözümlemesi alanın dilbilim, eğitim, siyaset bilimi, iletişim bilimleri gibi diğer disiplinlerle bağıni inceler.</p> <p>This course starts with introducing the field of discourse analysis. It includes two thematic areas that are theoretical discussions and applied studies. With the studies that are carried out in those thematic areas, the course connects translation studies and discourse analysis. Other than this connection, the course also examines the connection between discourse analysis and other disciplines such as linguistics, education, politics, communication studies.</p>		
DERSİN AMAÇLARI :  COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders çeviribilim öğrencilerine söylem çözümlemesi alanını tanıtmayı ve bu alandaki güncel tartışmalar hakkında bilgi vermeyi amaçlar. Çeviribilim araştırmalarında ve çeviri uygulamalarında söylem çözümlemesinin rolünü ve önemini aktarmaya çalışır. Disiplinlerarası bir alan olan söylem çözümlemesi ve çeviribilim alanında yapılacak uygulamalarla öğrencilerin çeşitli yetilerini geliştirmeyi amaçlar.</p> <p>This course aims to introduce students to the field of discourse analysis and the recent discussion within that field. It aims to relay the importance and the role of discourse analysis within the field of translation studies and translation practices. With the practices that will be done in both translation studies and discourse analysis, the course tries to cultivate various competencies in students.</p>		

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):  
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>		<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ - 1 : LO - 1	İşlevsel olarak uygun bir metin üretilmesi için bir önkoşul olan metin çözümlemenin önemini anlar. Understand the importance of the source text analysis as a pre-requisite for production of a functionally adequate target text.	1,5
ÖÇ - 2 : LO - 2	Dilbilgisi, anlam ve bağlam arasındaki bağlantıyı anlar. Understand the connection between grammar, meaning and context.	1,5
ÖÇ - 3 : LO - 3	Dilbilimsel özelliklerin, metinsel kalıpların, iletişimsel işlevlerin, sözcük seçimlerinin ve kültürel öğelerin analitik çözümlemesini yapar. Make analytic analysis of grammatical features, textual patterns, communicative functions, lexical choices and cultural elements.	1,5
ÖÇ - 4 : LO - 4	Metinleri bir kültürün bir ögesi olarak, hem kaynak hem de erek kültürlerin kültürel öğelerine önem vererek çözümler. Analyze texts as a product of a culture and translate paying due importance to cultural elements of both the source and target cultures.	1,5
ÖÇ - 5 : LO - 5	Analitik ve kritik düşünme kapasitesini geliştirir. Develop capacity for analytical and critical thinking.	1,5
ÖÇ - 6 : LO - 6	Yaratıcı sorun çözme yeteneklerini artırır. Enhance creative problem-solving skills.	1,5
ÖÇ - 7 : LO - 7	Tartışmacı, bilgilendirici ve anlatımsal söylem işlevlerinin ana özellikleriyle ilgili bilgi edinir. Get insights into key features of argumentative, informative and expressive discourse functions.	1,5

**ÖY:** Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

**AM:** Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz Yüze/Face to Face  
Uzaktan eğitim/Online

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma.

Lecture, Exercises, Discussion.

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Derse Giriş</b> Söylem Çözümlemesi  <b>Introduction to the course</b> Discourse Analysis
<b>2:</b>	<b>Söylem Çözümlemesine Giriş</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• The Study of Discourse: An Introduction by T. van Dijk</li><li>• Yazmak Eylemi: Ferit Edgü</li></ul> <b>Introduction to Discourse Analysis</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• The Study of Discourse: An Introduction by T. van Dijk</li><li>• Yazmak Eylemi: Ferit Edgü</li></ul>
<b>3:</b>	<b>Söylem Çözümlemesine Giriş II</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Söylem and Bağlam</li><li>• Bağlam, durum ve kültür ilişkisi</li></ul> <b>Introduction to Discourse Analysis</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Social Discourse and Context</li><li>• Context, Situation and Culture</li></ul>
<b>4:</b>	<b>İdeoloji ve Güç</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Language and Power by Norman Fairclough</li></ul> <b>Ideology and Power</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Language and Power by Norman Fairclough</li></ul>
<b>5:</b>	<b>Siyaset ve Söylem</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Political Discourse Analysis by Norman Fairclough</li></ul> <b>Politics and Discourse</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Political Discourse Analysis by Norman Fairclough</li></ul>

6:	<b>Çeviribilim, İdeoloji ve Söylem I</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Çeviri ve İdeoloji - Alev Bulut</li> <li>• Kültür ve İdeoloji Kavramlarına Çeviribilim Bağlamında Farklı bir Bakış – Ayşe Banu Karadağ</li> </ul>
7:	<b>Çeviribilim, İdeoloji ve Söylem II</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Language and Ideology – Norman Fairclough</li> <li>• İdeolojik Metinlerin Çevirisi – Alev Bulut</li> </ul>
8:	Genel tekrar Vize sınavı  General review Midterm exam
9:	<b>Söylem, Haber ve Çeviribilim I</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Interdisciplinary Study of News as Discourse – Teun van Dijk</li> <li>• Workshop</li> </ul>
10:	<b>Söylem, Haber ve Çeviribilim II</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Söylem ve Çeviri – Işın Bengi-Öner</li> <li>• Workshop</li> </ul>
11:	<b>Söylem, Tarih ve Edebiyat</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation and Trials of the Foreign – Antoine Berman</li> </ul>
12:	<b>Söylem, Tarih ve Edebiyat</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aspects of Discourse on Translation – Şehnaz Tahir Gürçağlar</li> <li>• A Call for an Alternative view of the History of Translation in Turkey - Şehnaz Tahir Gürçağlar</li> </ul>
13:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Project Presentations</b></li> </ul>
14:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Project Presentations</b></li> </ul>
15:	Sonuç Gözlemleri

Final Sınavı Concluding Remarks Final Exam
--

Ders Kitabı / Malzemesi Required Reading	
[1]	Fairclough, Norman. <i>Language and power</i> . Pearson Education, 2001.
[2]	Van Dijk, Teun A. <i>Society and discourse: How social contexts influence text and talk</i> . Cambridge University Press, 2009.

Önerilen Diğer Kaynaklar Recommended Reading	
[1]	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	% 20
	Ödevler Assignments	5	% 20
	Proje Sunumu Project Presentation	2	% 20
	Final Projesi Final Project	1	% 40

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.